



Pour la refoua Chelema de Jason ben Angela

ג'ייסון בן אנג'לה

Guémol 'al 'avdékha é'hyé véécheméra dévarékha. Gal 'énay véabita niflaot mitoratékha. Guèr anokhi vaarèts al tastèr miméni mitsvotékha. Garéssa nafchi létaava èl michpatékha vékhol 'ète. Ga'arta zédim arourim hachoguim mimitsvotékha. Gal mé'alay 'hérpa vavouz ki 'édotékha natsarti. Gam yachévou sarim bi nidbarou 'avdékha yassia'h bé'houkékha. Gam 'édotékha cha'achou'ay anché 'atsati.

ג מל על עבדך אחיה ואשמרה דברך.
: גל עיני ואביטה נפלאות מתורתך.
גר אנכי בארץ אל תסתר ממני מצותיך.
גרסה נפשי לתאבה אל משפטיך בכל עת.
גערף ודים ארורים השגים ממצותיך.
גל מעלי חרפה ובוז כי עדתיך נצרת.
גם ישבו שרים בי נדברו עבדך ישיח בחקיך.
גם עדתיך שעשעי אנשי עצתי.

Yadékha 'assouni vayékhonéouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékha léna'haméni kéimratékha lé'avdékha. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékha léma'an lo évoch.

ר דיה עשוני ויכוננוני הבינני ואלמדה מצותיך.
ד יראיך יראוני וישמחו פי לדברך יחלת.
ידעתי יהוה כי צדק משפטיך ואמונה עניתני.
יהי נא חסדך לנחמני כאמרתך לעבדך.
יבאוני רחמיך ואחיה כי תורתך שעשעי.
יבשו ודים כי שקר עותוני אני אשיח בפקודיך.
ישובו לי יראיך וידעי עדתיך.
יהי לבי תמים בחקיך למען לא אבוש.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Yadékhā 'assouni vayékhonénouni havinéni véélméda mitsvotékha. Yéréékha yirouni véyisma'hou ki lidvarékha yi'halti. Yada'ti Ado-nay ki tsédèk michpatékha véémouna 'initani. Yéhi na 'hasdékhā léna'haméni kéimratékha léavdékhā. Yévoouni ra'hamékha véé'hyé ki toratékha cha'achou'ay. Yévochou zédim ki chékèr 'ivétouni ani assia'h béfikoudékha. Yachouvou li yéréékha véyodéé 'édotékha. Yéhi libi tamim bé'houkékhā léma'an lo évoch.

ל דִּיךְ עֲשׂוּנִי וַיְכֹנְנוּנִי הַבִּינְנִי וְאֶלְמְדָה מִצְוֹתֶיךָ.
ד יִרְאֶיךָ יִרְאוּנִי וַיִּשְׁמְחוּ כִּי לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי.
 יִדְעֵתִי יְהוָה כִּי צָדֵק מִשְׁפָּטֶיךָ וְאַמוּנָה עֲנִיתָנִי.
 יְהִי נָא חֶסֶדְךָ לְנַחֲמֵנִי כְּאִמְרַתְךָ לְעַבְדְּךָ.
 יְבֹאוּנִי רַחֲמֶיךָ וְאַחֶיךָ כִּי תוֹרַתְךָ שֶׁשִּׁשְׁעֵי
 יִבְשׂוּ יַדַּיִם כִּי שָׁקַר עֲוֹנוֹנִי אָנִי אֲשִׁיחַ בְּפִקּוּדֶיךָ.
 יִשׁוּבוּ לִי יִרְאֶיךָ וַיִּדְעֵי עַדְוֶתֶיךָ.
 יְהִי לִבִּי תָמִים בְּחֻקֶיךָ לְמַעַן לֹא אֲבוֹשׁ.

Sé'afim sanéti vétoratékha ahavti. Sitri oumaguini ata lidvarékha yi'halti. Sourou miméni méré'im véétséra mitsvot élohay. Somkhéni khéimratékha véé'hyé véal tévichéni misivri. Séadéni véivaché'a véé'ch'a vé'houkékhā tamid. Salita kol choguim mé'houkékhā ki chékèr tarmitam. Siguim hichbata khol riché arèts lakhèn ahavti 'édotékha. Samar mipa'hdékha véssari oumimichpatékha yaréti.

ס עֲפִים שָׁנַאתִי וְתוֹרַתְךָ אֶהְבֶּתִי.
 סִתְרִי וּמַגְנִי אַתָּה לְדַבְרְךָ יִחְלָתִי.
 סוּרוּ מִמְנֵי מִרְעִים וְאַצְרָה מִצְוֹת אֱלֹהֶיךָ.
 סָמְכֵנִי כְּאִמְרַתְךָ וְאַחֶיךָ וְאֵל תְּבִישְׁנִי מִשְׁבָּרִי.
 סֶעֱדֵנִי וְאוֹשְׁעָה וְאַשְׁעָה בְּחֻקֶיךָ תָּמִיד.
 סָלִיתְּ כָּל שׁוֹגִים מִחֻקֶיךָ כִּי שָׁקַר תִּרְמִיתָם.
 סִגִּים הַשֶּׁבֶתְּ כָּל רְשָׁעֵי אֶרֶץ לְכֹן אֶהְבֶּתִי עַדְוֶתֶיךָ.
 סָמַר מִפְּחָדְךָ בְּשָׂרֵי וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ יִרְאֵתִי.

Vivoouni 'hassadékha Ado-nay téchou'atékha kéimratékha. Véééné 'horéfi davar ki vata'hti bidvarékha. Véal tatsèl mipi dévar émèt 'ad méod ki lénichpatékha yi'halti. Véé'chméra toratékha tamid lé'olam va'èd. Vééthalékha varé'hava ki fikoudékha darachti. Vaadabéra véédotékha néguèd mélakhim vélo évoch. Véé'chta'acha' bémitsvotékha achèr ahavti. Vééssa khapay èl mitsvotékha achèr ahavti véassi'ha vé'houkékhā.

ו יְבֹאֲנִי חֶסֶדְךָ יְהוָה תִּשְׁוַעְתָּךְ כְּאִמְרַתְךָ.
 וְאַעֲנֶה חֹרְפֵי דָבָר כִּי בְּטַחְתִּי בְּדַבְרְךָ.
 וְאֵל תִּצְלַל מִפִּי דָבָר אֶמֶת עַד מָאֵד כִּי לְמִשְׁפָּטֶיךָ יִחְלָתִי.
 וְאַשְׁמְרָה תוֹרַתְךָ תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֶד.
 וְאַתְּהִלְכָה בְּרַחֲבָה כִּי פִקְדֶיךָ דָּרְשֵׁתִי.
 וְאִדְבַּרְהָ בְּעַדְוֶתֶיךָ נֶגֶד מְלָכִים וְלֹא אֲבוֹשׁ.
 וְאַשְׁתַּעֲשֵׂעַ בְּמִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֶּתִי.
 וְאַשָּׂא כִפִּי אֶל מִצְוֹתֶיךָ אֲשֶׁר אֶהְבֶּתִי וְאַשְׁיַחָה בְּחֻקֶיךָ.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
נ שבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקך.
 נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.

Bamé yézaké na'ar ète or'ho lichmor kidvarékha. Békhoh libi dérachtikha al tachguéni mimitsvotékha. Bélibi tsafanti imratékha léma'ane lo é'héta lakh. Baroukh ata Ado-nay lamédéni 'houkékha. Bisfatay siparti kol michpété fikha. Bédérékh 'édévotékhasastiké'alkolhone. Béfikoudékha assi'ha véabita or'hotékha. Bé'houkotékha échta'acha' lo échka'h dévarékha.

ב מה יזכה נער את ארחו לשמר כדברך.
ב ככל לבי דרשתיך אל תשגני ממצותיך.
 בלבי צפנתי אמרתך למען לא אֶחטא לך.
 ברוך אתה יהוה למדני חקיך.
 בשפתי ספרתי כל משפטי פיך.
 בדך עדותיך ששתי כעל כל הון.
 בפקודיך אשיחה ואביטה ארחתיך.
 בחקתיך אשתעשע לא אשפח דברך.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévotékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

נ ר לרגלי דברך ואור לנתיבותי.
נ שבעתי ואקימה לשמר משפטי צדקך.
 נעניתי עד מאד יהוה חניני כדברך.
 נדבות פי רצה נא יהוה ומשפטיך למדני.
 נפשי בכפי תמיד ותורתך לא שכחתי.
 נתנו רשעים פח לי ומפקודיך לא תעיתי.
 נחלתי עדותיך לעולם כי ששון לבי המה.
 נטיתי לבי לעשות חקיך לעולם עקב.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Achré témimé darèkh haholékchim bétorat Ado-nay. Achré notséré 'édotav békhol lév yidréchouhou. Af lo fa'alou 'avla bidrakhav halakhou. Ata tsivita fikoudékha lichmor méod. A'halay yikonou dérachay lichmor 'houkékha. Az lo évoch béhabiti él kol mitsvotékha. Odékha béyochèr lévav bélomdi michpété tsidkékha. Ète 'houkékha échmor al ta'azvéni 'ad méod.

א שְׂרֵי תְּמִימֵי דְרָךְ הַהֹלְכִים בְּתוֹרַת יְהוָה. אֲשֶׁרֵי נִצְרִי עֲדוּתוֹ בְּכָל לֵב יְדַרְשׁוּהוּ. אִף לֹא פָּעְלוּ עוֹלָה בְּדַרְכּוֹ הַלְכוּ. אֶתָּה צוֹיֵתָה פְּקוּדֵיךָ לְשֹׁמֵר מְאֹד. אֲחֲלֵי יִכְנֹו דְרָכֶי לְשֹׁמֵר חֻקֶיךָ. אֲזוּ לֹא אִבּוֹשׁ בְּהִבִּיטִי אֶל כָּל מִצְוֹתֶיךָ. אוֹדֶךָ בְּיֶשֶׁר לִבְבִי בְּלִמְדֵי מִשְׁפָּטֶיךָ צִדְקֶךָ. אֶת חֻקֶיךָ אֲשֹׁמֵר אֶל תַּעֲזֹבֵנִי עַד מְאֹד.

Nèr léragli dévarékha véor lintivati. Nichba'ti vaakayéma lichmor michpété tsidkékha. Na'anéti 'ad méod Ado-nay 'hayéni khidvarékha. Nidvot pi rétsé na Ado-nay oumichpatékha lamédéni. Nafchi vékhapi tamid vétoratékha lo chakha'hti. Naténou récha'im pa'h li oumipikoudékha lo ta'iti. Na'halti 'édévatékha léolam ki séssone libi héma. Natiti libi la'assot 'houkékha léolam 'ékèv.

ב רַ לְרַגְלֵי דְבַרְךָ וְאוֹר לְנִתְיַבְתִּי. נִשְׁבַּעְתִּי וְאֶקְיָמָהּ לְשֹׁמֵר מִשְׁפָּטֶיךָ צִדְקֶךָ. נַעֲגִיתִי עַד מְאֹד יְהוָה חֲיִנִי כַדְבַרְךָ. נִדְבּוֹת פִּי רָצָה נָא יְהוָה וּמִשְׁפָּטֶיךָ לְמִדְנִי. נִפְשִׁי בְּכַפִּי תִמְדַּד וְתוֹרַתְךָ לֹא שָׁכַחְתִּי. נִתְנּוּ רְשָׁעִים פֶּח לִי וּמִפְּקוּדֶיךָ לֹא תִעֲבִיתִי. נִחַלְתִּי עֲדוּתֶיךָ לְעוֹלָם כִּי שָׁשׂוֹן לִבִּי הֵמָּה. נְטִיתִי לִבִּי לַעֲשׂוֹת חֻקֶיךָ לְעוֹלָם עֲקֹב.

Guémol 'al 'avdekha é'hyé véécheméra dévarékha. Gal 'énay véabita niflaot mitoratékha. Guèr anokhi vaarèts al tastèr miméni mitsvotékha. Garéssa nafchi létaava èl michpatékha vékhol 'ète. Ga'arta zédim arourim hachoguim mimitsvotékha. Gal mé'alay 'hérpa vavouz ki 'édotékha natsarti. Gam yachévou sarim bi nidbarou 'avdekha yassia'h bé'houkékha. Gam 'édotékha cha'achou'ay anché 'atsati.

ג מִלְּעַל עֲבַדְךָ אֶחֱיָהּ וְאֲשַׁמְרָהּ דְבַרְךָ. גַּל עֵינַי וְאִבִּיטָהּ נִפְלְאוֹת מִתּוֹרַתְךָ. גַּר אֲנֹכִי בְּאֶרֶץ אֶל תִּסְתַּר מִמֶּנִּי מִצְוֹתֶיךָ. גְּרָסָה נִפְשִׁי לְתַאֲבָה אֶל מִשְׁפָּטֶיךָ בְּכָל עֵת. גַּעֲרַת יָדַי אֲרוּרִים הַשְּׂגִימ מִמִּצְוֹתֶיךָ. גַּל מִעֲלֵי חֶרְפָּה וְבוֹז כִּי עֲדוּתֶיךָ נִצְרַתִּי. גַּם יִשְׁבוּ שָׂרִים בִּי נִדְבְּרוּ עֲבַדְךָ יִשִּׁיחַ בְּחֻקֶיךָ. גַּם עֲדוּתֶיךָ שִׁעֲשַׁעֵי אֲנִשִּׁי עֲצָתִי.





REFOUA CHELEMA

POUR LES MALADES DU 'AM ISRAEL

Léolam Ado-nay dévarékha nitsav bachamayim. Lé dor vador émounatékh konanta érèts vata'amod. Lé michpatékha 'amédou hayom ki hakol 'avadékha. Loulé toratékh cha'achou'ay az avadti véonyi. Léolam lo échka'h pikoudékha ki vam 'hiytani. Lékhani hochi'eni ki fikoudékha darachti. Li kivou récha'im léabédéni 'édotékha étbonane. Lékhoh tikhla raïti kèts ré'hava mitsvatékha méod.

ל עולם יהוה דברך נצב בשמים. לדר ודר אמונתך כוננת ארץ ותעמוד. למשפטיך עמדו היום כי הכל עבדיך. לולי תורתך שעשעי אז אבדתי בעיני. לעולם לא אשפח פקודיך כי בם חייתני. לה אני הושיעני כי פקודיך דרשתי. לי קוו רשעים לאבדני עדתך אתבונן. לכל תכלה ראיתי קץ רחבה מצותך מאד.

Horéni Ado-nay dérèkh 'houkékha véétséréna 'ékèv. Havinéni véétséra toratékh vééchméréna vékhol lèv. Hadrikhéni bintiv mitsvotékha ki vo 'hafatsti. Hatlibi èl 'édévatékha véal èl batsa'. Ha'avèr 'énay méréot chav bidrakhékha 'hayéni. Hakèmm lé'avadékha imratékha achèr léyiratékha. Ha'avèr 'hérsati achèr yagorti ki michpatékha tovim. Hiné taavti léfikoudékha bétsidkatékha 'hayéni.

ה ורני יהוה דרך חקיך ואצרנה עקב. הבינני ואצרה תורתך ואשמרנה בכל לב. הדריכני בנתיב מצותיך כי בו חפצתי. הט לבי אל עדותיך ואל אל בצע. העבר עיני מראות שוא בדרךך חייני. הקם לעבדך אמרתך אשר ליראתך. העבר חרפתי אשר יגרתני כי משפטיך טובים. הנה תאבתי לפקודיך בצדקתך חייני.

